

¡Adelante la 13ª!

(ORGANO DE LA 13.ª BRIGADA MIXTA (TERCERA BRIGADA INTERNACIONAL))

Nuestra Brigada, la gloriosa XIII Brigada, ha cambiado una vez más de frente.

Después de Teruel, Granada, Córdoba, los voluntarios de nuestra Brigada son llamados a dar pruebas de valor y heroísmo.

Desde hace meses y meses luchan en el frente; desde hace meses y meses han dado ejemplos sublimes de heroísmo, no solamente de heroísmo en el ataque impetuoso, sino también en la paciencia y en la resistencia.

Meses de lucha pueden haber debilitado, en cierta medida, nuestros cuerpos, pero la voluntad inquebrantable de victoria no puede debilitarse.

El momento actual tiene una importancia decisiva para nuestra guerra y para nuestra victoria. El Gobierno del Frente Popular está decidido a contestar a la bárbara destrucción del País Vasco y a las insolentes provocaciones de Hitler y Mussolini.

Una sola contestación comprensible para los fascismos es la respuesta de la fuerza; por eso es necesario hoy movilizar todas las energías del Pueblo, "todas" las fuerzas armadas; los veteranos igual que los nuevos reclutas.

Al fascismo español e internacional se va a demostrar la fuerza indomable del nuevo Ejército español, del que forman parte nuestras Brigadas Internacionales.

En un momento tal, nadie puede medir su sacrificio, y nuestra Brigada contesta: "Presente".

Contesta presente porque quiere vengar sus muertos; porque quiere hacer pagar caro a las hordas fascistas todos los males que han acarreado al pueblo de España y a los pueblos de todos los países.

(Continúa en la pág. 2.)



**NAPRZOD!
VORWÄRTS!
EN AVANT!
ADELANTE!**



Notre Brigade, la glorieuse 13ème Brigade a encore une fois changé de front.

Après Teruel, Grenade, Cordoue, les volontaires de notre Brigade sont appelés à donner des preuves de valeur et d'héroïsme.

Depuis des mois et des mois ils luttent au Front; depuis des mois et des mois ils ont donné des exemples sublimes d'héroïsme, non seulement de l'héroïsme de l'attaque impétueuse, mais aussi de la patience, et de la résistance.

Des mois de lutte peuvent avoir affaibli dans une certaine mesure nos corps, mais la volonté inébranlable de victoire ne pouvait pas s'affaiblir.

Le moment actuel a une importance décisive pour notre guerre et pour notre victoire. Le Gouvernement du Front Populaire est décidé à répondre à la barbare

destruction du Pays Basque et aux insolentes provocations d'Hitler et de Mussolini.

La seule réponse compréhensible pour les fascismes est la réponse de la force, c'est pour cela qu'il est nécessaire aujourd'hui de mobiliser toutes les énergies du peuple, "toutes" les forces armées, les vétérans comme les nouvelles recrues.

Au fascisme espagnol est international on va montrer la force indomptable de la nouvelle Armée Espagnole, dont font partie nos Brigades Internationales.

Dans un tel moment personne ne peut mesurer son sacrifice et notre Brigade répond: Présente.

Elle répond présente parce qu'elle veut faire payer cher aux hordes fascistes tous les maux qu'elles

(Suite a la page 2.)

Unsere glorreiche 13. Brigade kam nochmals an eine andere Front.

Nach Teruel, Granada, Cordoba wurden die Freiwilligen unserer Brigade dazu berufen, neue Probe ihres Mutes und Heldentums abzulegen.

Seit Monaten und Monaten kämpfen wir an der Front; seit Monaten und Monaten wurden erhabenste Beispiele von Heroismus geboten, nicht nur in wilden Sturmangriffen, sondern auch an Geduld und Widerstand.

Lange Kampfmonate mögen in gewissem Maasse unsere Körper geschwächt haben, aber der unverbrüchliche Siegeswille konnte nicht verringert werden.

Der jetzige Zeitpunkt hat eine entscheidende Bedeutung für unseren Krieg und für unseren Sieg. Die Volksfront-Regierung ist dazu entschieden, auf die barbarische Zerstörung des Baskenlandes und auf die unverschämten Provokationen Hitler's und Mussolini's zu reagieren.

Die einzige dem Faschismus verständliche Antwort ist die der Gewalt; daher ist es nötig, heutzutage alle Volksenergien zu mobilisieren, restlich alle bewaffneten Kräfte, Veteranen wie auch neue Rekruten.

In einem solchen Moment kann niemand sein Opfer bemessen, und unsere Brigade antwortet: Bereit.

Sie meldet "Bereit", weil sie ihre Toten rächen will, weil sie die faschistischen Horden alle dem spanischen Volk und den Völkern aller anderen Länder zugefügte Unbill teuer bezahlen lassen will.

Bei dem "Bereit"-Ruf unserer Brigade, da sie sich zum Kampfe und Siege anschickt, trotz etwai-

(Fortsetzung seite 2.)

(Continuación de la pág. 1.)

(Suite de la page 1.)

Cuando nuestra Brigada contesta presente y se dispone a luchar y a vencer con una energía redoblada, a pesar de lo que pueda tener de cansancio físico, demuestra que es siempre la Brigada que vió huir los fascistas en Aragón y Andalucía.

Por todos sitios, el enemigo que ha tenido que hacer con la Brigada se ha dado cuenta de su fuerza y del valor de sus hombres; este mismo destino espera a los que deban enfrentarse con la XIII Brigada en nuestro nuevo frente.

ont portées au peuple d'Espagne et aux peuples de tous les pays.

Quand notre Brigade répond présente et s'apprête à lutter et à vaincre avec une énergie redoublée malgré ce qu'elle peut avoir de fatigue physique, elle montre qu'elle est toujours la Brigade qui a vu fuir les fascistes en Aragon et en Andalousie.

Partout l'ennemi qui a eu à faire à la 13.º Brigade s'est rendu compte de sa force et de la valeur de ses hommes, cette même destinée attend ceux qui devront s'affronter à la 13.º Brigade sur notre nouveau front.

PEDESTALES DE LA VICTORIA

RESPECTO Y DISCRECIÓN

Hoy, que el Ejército tiene su raíz en la masa popular; hoy, que todos, militares y paisanos, debemos vivir para la guerra, pueblo y Ejército están tan estrechamente unidos, que llegan a confundirse.

El soldado del pueblo representa la fuerza arrolladora que, con sangre henchida de fervor patriótico, lucha—como león hispano—por su tierra, por su España, atormentada por el yugo del invasor. Este mismo soldado, este hijo del pueblo, esta fuerza armada, garantía de la independencia de la nación, no ha de hacer alarde de su fuerza, para que, con estúpida arrogancia, hacer que imperen sus caprichos y convicciones.

El soldado del glorioso Ejército popular ha de llevar a todas partes el respeto. Respeto a los paisanos; a las mujeres, dignas compañeras que contribuyen a la victoria sacrificándose y ocupando puestos de responsabilidad, tanto en vanguardia como en retaguardia, ya que aman y sienten la causa que defienden sus esposos e hijos; respeto sublime a los ancianos, seres que, en los últimos días de su atribulada vida, pasan por el dolor de ver caer gloriosamente una juventud que sacrifica todas sus aspiraciones por lograr el triunfo de un ideal mejor.

Así que, camaradas soldados:

Vuestro honor depende de vuestro respeto. Y si luchamos contra los que jamás supieron respetar lo más divino, la masa popular, y en nuestra lucha no llevamos unido a nuestro valor el respeto, cosa de la cual adolecen nuestros enemigos, entonces, soldados de la victoria, ¿seríamos acreedores a defender lo que defendemos?...

Respeto ha de ser nuestra consigna, que quedará completada si a él añadís la Discreción.

Existe en el pueblo el deseo de saber cómo se desenvuelve la vida del militar, y no es extraño que al soldado le hagan los paisanos preguntas que, si en tiempo normal sería ridículo hacerse el mudo, en tiempos de guerra, la mudez, el silencio es una prueba de valor. Por tanto, ni a los padres, ni a los hermanos, ni a las novias debéis comunicarles nada, única forma de combatir al espionaje, arma traidora que esgrimen contra el Ejército del pueblo los emboscados, los traidores, que entregarían su madre España a viles extranjeros.

Concretando: soldados del pueblo, defensores de la República española, nacida del esfuerzo de vuestros brazos, defendereis vuestra democracia, vuestra libertad y vuestro honor cumpliendo la consigna: Respeto y Discreción.

S. CARBO Y SANCHO

(De "Vanguardia".)

KOMMENTARE ZUR LAGE IM NORDEN

Die Rebellen haben die Isolierung, zu der vom ersten Tage an die nördlichen regierungstreuen Regionen verdammt waren, gründlich ausgenutzt. Ende Juli konnten die meuterischen Heere des Südens und Zentrums keine Verbindung herstellen, weil die legitime Regierung die ganze Provinz Badajoz innehatte. Die von Sevilla ausgerückte Kolonne Yagüe brachte es fertig, diese Provinz, wenn auch nicht gänzlich, zu erobern. Und von da ab bildeten die Auführer einen einzigen Block, während die Regierungstreuen getrennt waren. Ein grosser Teil von Asturien, das santanderinische Gebirge, Vizcaya und einige Zonen von Guipuzcoa blieben auf Selbsthilfe beschränkt. Dies bewog den Fall von Irun und San Sebastian. Er führte ebenfalls nach Verlauf vieler Monate zur jetzigen Lage Vizcaya's.

Die Aufständigen verfügen über sehr zahlreiche Flugzeuge. Und im Norden war unsere Unterlegenheit im Luftwesen besonders durch Mangel an Lufthäfen bedingt. Sie besitzen die von León, Burgos, Salamanca, Logroño, Vitoria und Pamplona; ausserdem haben sie weitere andere konstruiert. Hingegen besaßen wir kaum einige mittelmässige Flughäfen.

Das von uns beherrschte Küsten- und Gebirgs-Gelände liess keine erfolgreichen nötige Neuanlagen zu. Und die Luftflotillen, welche wir in den Norden entsandten kämpften aufs Schwerste gegen die Hindernisse des Mangels an Basen und der Klima-Unsicherheit. Des öfteren während der Flüge desorientiert mussten unsere Apparate auf französischem Boden notlanden, was uns sehr schweren Schaden einbrachte, denn die Behörden des Nachbarlandes hielten sie zurück oder liessen sie entwaffnet zurückkehren, also praktisch zur Wiederaufnahme der unterbrochenen Aktion unfähig gemacht.

Der Krieg, den wir Spanier führen, ist ein Krieg der Unabhängigkeit. Und nur die Endbilanz zählt und hat Bedeutung. Wir schlagen uns gegen 3 europäische Nationen: Deutschland, Italien und Portugal; und ausserdem gegen die alte und versteinerte spanische Reaktion. Aber wir besitzen nunmehr, nach 11 Monaten sovieler Improvisationen, Versu-

che und Richtigstellungen ein Volksheer, welches zu gehorchen und zu kämpfen gelernt hat. Dieses Heer, dessen Organisation uns soviel Sorgfalt kostete, soviel Besorgnisse und schmerzvolle Anstrengungen, stellt eine vielversprechende Tatsache dar. Mit jedem Tage wird es zahlreicher und wirkungsvoller sein. Es wird soweit kommen, unbesiegbar zu werden, weil es von einem Ideal belebt ist.

Die Vaterlandsverräter hingegen verfügen nur über Söldner und Sklaven, zur Dessionion bereit. Daher bereiten sie ihre Offensiven vor, mehr das mechanische Material in Rechnung ziehend, als das Menschenmaterial, wie die Kriegstechniker aus Potsdam zu sagen pflegten. Dieses Verfahren hat ihnen im Norden Vorteile sichern können, weil die Geographie ihnen günstig war, aber an den anderen Fronten kann nicht ein Gleiches eintreten. Von den Pyrenäen bis zur granadinischen Küste bildet auch das treugebliebene Spanien einen kompakten Block, und da wo augenscheinliche Gefahr droht, werden die Hilfsmittel hinströmen.

Dans un local du P. O. U. M.

BARCELONE. — La police de Barcelone continue à saisir un certain nombre d'objets qui étaient détenus par le P. O. U. M. trotskiste. Elle s'est emparée de l'hôtel Falcon qui était occupé par le P. O. U. M. Après une minutieuse perquisition, il a été retiré de ce local cinq camions contenant chacun six tonnes d'objets divers, entre autres plusieurs kilos d'argent ainsi que des équipements de soldats.

(Fortsetzung von Seite 1.)

ger physischer Ermüdung mit verdoppelter Energie, beweist sie, dass sie immer dieselbe Brigade ist, die die Faschisten in Aragon und Andalusien in die Flucht schlug.

Überall hat der Feind, der es mit der 13. Brigade zu tun hatte, sich Rechenschaft ablegen müssen von der Stärke und Mut ihrer Leute, und ein gleiches Schicksal erwartet diejenigen, die auf unserer neuen Front mit uns den Kampf aufzunehmen haben.

WIR WERDEN SIE RAECHEN IM RRE TARR

Ein junger Mann und alter Revolutionär ist gefallen. Wir sehen ihn, wie er mit freudestrahlenden Augen wieder zu uns in unseren Zug als Soldat gekommen ist. Kämpfer seit seiner frühen Jugend, Kämpfer der ungarischen Räterepublik, zog es ihn in die Kampflinie. Keine andere Funktion, nur eine militärische konnte ihn befriedigen; darum kam er, die Redaktion unserer Bataillons-Zeitung einem anderen Kameraden übergebend, wieder zu uns, zu seinen seinen ungarische Brüdern, zu seinen Schülern. Ja, ein Teil unseres Zuges waren seine Schüler. 12 Jahre mühseliger Arbeit in der Emigration haben ihn zum Lehrer und die ihm Nachkommen den zu seinen Schülern gemacht. Eine gute, eine harte Schule, Streng zu sich und streng zu allen anderen. Und unter dieser Strenge verbarg sich eine unendliche Liebe zu jedem einzelnen Genossen, zu jedem einzelnen Kameraden. Als wir an der Sierra Nevada nach 5 im Schnee und Frost verbrachten Tagen herunterkamen, um uns bei der Sanität etwas zu erholen, da legte er die anderen Kameraden in die Betten und er begnügte sich mit einem Logis am Fussboden. Er liebte den Zug wie ein älterer Bruder seine jüngeren, obzwar er nicht der älteste war. Studierte in jeder freien Minute, um das Gelesene sofort weiterzugeben, erläutern und diskutierend. Was er gelernt hat, sollten auch die anderen wissen.

Besonders stark war sein Interesse Ungarn und seiner zweiten Heimat Frankreich zugewand. 12 Jahre Emigration; 12 Jahre genauestes Studium des Lebens des ungarischen Stadt- und Land-Proletariats. Wenige waren und sind so informiert über jede Kleinigkeit der neuesten ungarischen Geschichte wie er. Er war in Paris und doch lebte er in Ungarn. Alles für die zweite, für die bleibende ungarische Räterepublik, war sein Leitgedanke.

In Paris arbeitete er eifrig, um die politischen und wirtschaftlichen Emigranten seiner Heimat zu organisieren. Diese Arbeit zeigt sich am Besten in der grossen Zahl der aus Frankreich kommenden ungarischen Freiheitskämpfer in Spanien. Auch hier, im bewaff-

neten Kampf, vergass er nicht seinen Leitgedanken. Die Kader der zweiten ungarischen proletarischen Revolution wollte er um sich haben. Sein Streben war, alle Ungarn in eine Formation zu bringen, sie heranzubilden, sie vorzubereiten, die glücklichsten 4 Monate des ungarischen Proletariats wieder zur Wirklichkeit zu machen. Er war bekannt bei allen ungarischen Kameraden, an welcher Front auch sie waren. Sie wussten, dass der TARR über sie wachte, auch wenn er nicht bei ihnen ist. Und darum war es selbstverständlich, dass Tarr der Politikomissar des Rákosi-Bataillons geworden ist. Es war selbstverständlich, weil er neben seinem Studium der ungarischen Verhältnisse, genaue Kenntnisse über Vorbereitung, Entwicklung und Verwirklichung der französischen Volksfront und ebenso genaue Informationen über die spanischen Verhältnisse — soweit sie an der Front erreichbar waren — sich



verschafft hat. Ungarischer Revolutionär im Kern, die Schule der ungarischen Räterepublik als Grundstock war er ein echter Kommunist. Keine Frage des internationalen Proletariats war ihm unbekannt.

Über den Kampf des chlusischen Proletariats konnte er uns ebenso Auskunft geben, wie über die Frage Indien, Ägypten usw. Soldat und Politiker war er zum Politikomissar vorbestimmt. Wir freuten uns, als er diesen Posten übernahm. Mit Ungeduld erwarteten wir Nachricht über seine Arbeit, über seine Erfolge! Wir wussten: der Tarr arbeitet gut, der Tarr arbeitet unermüdlich! Kaum einige Wochen war er weg

von uns. Noch fühlen wir seine Nähe, hören seine Worte! Da kommt die Nachricht: Tarr ist gefallen. Unser Tarr! Tarr der 13. Brigade, des Bataillons Tschapajew, der Tarr unseres Zuges und zuletzt des Bataillons Roihosi. Wir wissen, welches sein letzter Gedanke war! "Jungs, schlägt den Faschismus und dann befreit unser Land von der Herrschaft der Hortly-Hunde!"

Tarr! Du bist nicht mehr unter uns, warst aber lange genug unser Lehrer, unser Bruder, um jedes Deiner Worte in unser Fleisch und Blut übergehen zu lassen. Tarr! Deine Brüder weinen, da Du für immer weg bist. Die Fäuste sind aber geballt, die Köpfe gehoben und die Blicke nach vorwärts gerichtet! Tarr, Du bist in uns! Tarr, Du bist ewig unser! Wir werden Dich rächen!

Der ungarische Zug.

Die gleiche Granate, die den Kommandanten der XII. Brigade, General Lucacz tötete, hat auch dem Leben eines Kameraden ein Ende gesetzt, den wir alle kennen: EMERICH TARR. Seit 20 Jahren zum Teil in führender Funktion in der Arbeiterbewegung tätig, hat Tarr in Paris die Einreise seiner ungarischen Kameraden nach Spanien organisiert; als diese Arbeit beendet war, hielt es auch ihn nicht länger zurück, und wir alle erinnern uns an den tapferen Soldaten mit dem weiten politischen Horizont, der alle Kämpfe unseres Bataillons mitmachte. Erst vor wenigen Wochen wurde er von uns abberufen und zum Politikomissar eines Bataillons der XII. Brigade bestimmt.

Emerich Tarr, auch Du wirst gerächt werden! Das Tschapajew-Bataillon, Deine Kameraden schwören es Dir!

49. Bataillon "Tschapajew", XIII. Brigade

OTTO BRUNNER, Kommandant; EWALD, Politikomissar.

HEROES

Hasta la fecha no nos ha sido posible publicar fotografía alguna de los camaradas caídos del tercer Batallón, por no poseerlas. Sin perjuicio de que en su día las publiquemos, hoy no podemos hacer otra cosa que dar a nuestros lectores sus nombres. Estos son:

Emilio SIMON MARTINEZ, Teniente.

Federico GRANDE AMANTE, Teniente.

Emilio UBEDA ARMIÑANA, Delegado Político de la 1.ª Compañía.

José CHOLVI CASASUS.

Ramón FRUCTUOSO BERNAL.

S. TARAZONA SAMPEIRO.

Vicente SANZ SANCHO.

Vicente ALBELDA AROCA.

J. CARBONELL MONTE-SINOS.

Juan TONDA OLCINA.

Eduardo MULET MULET.

Alfonso TOMAS CODONER.

B. SANJUAN ARMENGOT.

Vicente BALLESTER RODRIGO.

Francisco RAIMUNDO GOMEZ.

León TOMAS SALCEDO.

A todos, nuestro más sentido recuerdo. Al lado de los caídos en nuestros Batallones 1.º, 2.º y 4.º están ellos. Todos juntos lucharon en vida por un mismo ideal y juntos han labrado para la historia de nuestra Brigada la página más gloriosa, la más preciada: la del honor.

Que la sangre vertida por ellos en estas tierras cordobesas fertilice sus suecos y dé nueva vida a esta España, en la cual se vislumbra un horizonte claro y hermoso; hermoso y claro como los sentimientos e ideales de quienes supieron dar su vida por sus semejantes: los parias de la tierra.

J. S. P.



Souvent nous envions les enfants dans leurs jeux, dans leur sourire clair et joyeux, souvent, en regardant des enfants jouer, nous pensons à notre enfance. Les enfants, sont l'incarnation de la pureté et de l'innocence la consolation et l'espérance de nombreux parents qui souffrent de la misère. Maintenant il y a des milliers et des centaines de milliers d'enfants, qui ont oublié le sourire. Des milliers d'enfants, dont leurs petits yeux anxieux regardent le ciel, se demandant si la mort et la destruction ne tombera pas de là-haut. Le fascisme est le représentant de l'inculture et de la barbarie ne connaissant pas de scrupule. Avec un sadisme spécial les avions allemands et italiens bombardent les écoles, les foyers des enfants, les colonies scolaires, etc. Avec un sadisme spécial ils laissent tomber leurs bombes qui apportent la mort sur les places où les enfants s'ébattaient.

Les avions fascistes bombardent les villes, ouvertes, des milliers d'enfants perdent leur foyer, ils sont placés quelque part provisoirement et pauvrement. Des tragédies d'enfants indescriptibles, la misère affreuse! On n'entend plus les voix claires et joyeuses des enfants. Les enfants espagnols, qui les voix claires et joyeuses des en-

U. R. S. S., ne pouvaient pas dormir encore pendant des semaines entières torturés de cauchemars. Est ce qu'on peut s'imaginer quelque chose de plus terrible que cela? Des avions allemands bombardent dans le pays basque des villes et villages, assassinent des centaines d'enfants. Le Gouvernement basque évacue les femmes et les enfants; les "nationaux" essayent par tous les moyens d'empêcher que ces malheureux enfants espagnols soient sauvés. Le Gouvernement Républicain, le Ministère d'Instruction Publique, sous la direction du camarade JESUS HERNANDEZ, font tous les efforts pour calmer les douleurs de ces malheureux enfants. Chacun doit collaborer. Aidons tous à sécher les larmes des enfants espagnols!

Le 2ème Bataillon a déjà pris l'initiative, et se charge de cela, avec le parrainage d'une colonie d'enfants. A cette initiative se sont joints: TSCHAPAJEF, les TRANSMISSIONS et le SERVICE SANITAIRE. Notre mot d'ordre est: "Aucune unité sans parrainage". Ceci est une partie de notre devoir antifasciste. Nous ne serons pas seuls, à notre exemple suivront les autres Bataillons, les autres Brigades et Divisions. Faisons tout pour que les enfants espagnols retrouvent leurs sourires.

BESSER

LOS AHIJADOS DE LA BRIGADA

LES FILLEULS DE NOTRE BRIGADE

DIE PFLEGE UNSEERER BRIGADE

LETTERE DES ENFANTS

Picaña, 16-VI-37.

Compagnons de la XIIIème Brigade, héros de la Liberté d'Espagne. Notre maître nous a dit que vous voulez être les parrains de notre colonie, et cela est l'objet de vous écrire en remerciement de votre oeuvre et pour vous raconter la vie que nous faisons en colonie. Jusqu'à il y a deux mois nous avons vécu dans une ambiance familiale dans ce village, appelé Picaña, maintenant nous sommes dans une propriété peinte en bleu, elle est très jolie. Située aux environs du village, à l'entrée d'une forêt de pins, elle a un champ de tennis et une piscine, nous nous baignons tous les jours, elle a aussi beaucoup de fleurs et de fruits. En compagnie de notre maître nous avons planté dans un champ où l'on nous a donné un bout de terrain, des haricots, des tomates, des piments, des melons et des pastèques.

Nous sommes 48 enfants entre garçons et filles nous nous aimons comme des frères.

Nous venons tous de Madrid, nous demeurons tous dans le quartier de Lavapies. Nous nous levons de bonne heure, nous déjeunons, nous jouons un peu et après nous allons en classe. Quand la classe est terminée nous nous baignons et faisons des exercices de gymnastique nous jouons jusqu'à l'heure du déjeuner, après nous faisons la sieste sur nos lits, quand le sifflet se fait entendre nous nous levons et nous nous dirigeons vers les lavabos. Lors-

que nous sommes bien propres nous partons à la forêt de pins, là, nous faisons de la couture, à cinq heures nous rangeons notre travail et nous goûtons après le goûter nous allons au champ de tennis et nous jouons jusqu'à l'heure de dîner; pendant que nous dinons nous écoutons le communiqué de guerre, qui nous réjouit, lorsque nous entendons de bonnes nouvelles.

Quelques fois nous allons en excursion. La dernière que nous avons faite nous avons été au Vedat, c'est un village situé sur une montagne où il y a de nombreux petits chalets très jolis, avec des pins et de là, l'on voit très bien la mer.

Les heures de l'après-midi nous nous ennuyons assez car nous attendons que l'on nous cède une bibliothèque pour pouvoir lire quelques heures durant l'après-midi.

Nous désirons vous connaître, cela doit être la même chose de votre part.

Nous espérons que vous donnerez un nom qui vous plaira à la Colonie, pour l'instant elle s'appelle Colonie n° 1.

Recevez nos remerciements pour votre amabilité.

Recevez nos salutations révolutionnaires au nom de toute la Colonie et des professeurs.

Vive la glorieuse XIIIème Brigade!

Au nom de tous les enfants de la Colonie.

Salut.

JULIANA BERMEJO

Unser Lehrer sagt uns, dass Ihr das PATRONAT ueber unsere KOLONIE uebernehmen wollt, und in Dankbarkeit fuer Euer edles Werk, senden wir Euch dieses Schreiben mit einer Schilderung ueber das Leben unserer Kolonie. Bis vor zwei Monaten noch, lebten wir in diesem Dorfe PICANA in Familie. Jetzt sind wir in einem schoenen Haus, das blau angestrichen ist. Es liegt ausserhalb des Ortes und am Eingang befindet sich ein sehr schoener Fichtenwald, ein Tennisplatz und ein Schwimmbassin, in dem wir uns jeden Tag baden. Auch gibt es hier sehr viele Blumen und Fruechte.

Auf einem Stueck Feld, das man uns zugeteilt hat, haben wir Bohnen, Tomaten, Paprika, Melonen und Wassermelonen angebaut. Wir befinden uns hier mit 48 Jungen und Maedels und lieben uns wie Geschwister. Wir sind alle aus Madrid und lebten im Viertel LAVAPIES, das zu dem urwuechsigsten Vierten Madrids gehoert.

Morgens stehen wir sehr frueh auf, fruehstuecken und spielen ein wenig. Nachher gehen wir zum Unterrricht. Nach dem Unterrricht baden wir, machen gymnastische Uebungen und spielen bis zur Mittagsstunde. Nach dem Essen ist Betruhe und wenn die Pfeife ertoent, stehen wir auf, und begeben uns in den Baderaum, um uns zu waschen. Wenn sich alle gewaschen haben, gehen wir alle in den Wald, wo wir Naehunterricht bekommen. Um 5 Uhr pac-

ken wir unsere Naeharbeit zusammen und begeben uns zum Vesperu. Spaeter gehen wir zum Tennisplatz, um bis zum Abendbrot Tennis zu spielen. Waehrend des Essens hoeren wir die Kriegsberichte, die uns begeistern, wenn das Radio angenehme Nachrichten ringt.

Nachher legen wir uns schlafen, um am anderen Morgen wieder das gleiche zu beginnen. Manchmal machen wir Ausfluege. Der letzte, den wir gemacht haben, war nach VEDAT, ein Dorf im Gebirge, wo es viele schoene Landhaeuser und Tanuen gibt, von da aus kann man sehr gut das Meer sehen. Die Stunden des Nachmittags sind die langweiligsten. Wir erwarten jetzt eine Bibliothek, um einige Stunden waehrend des Nachmittags lesen zu koennen.

Wir haben grosse Lust, Euch kennen zu lernen, das Gluek werdet ihr auch empfinden. Wir erwarten, dass ihr unserer Kolonie einen Namen nach Euerem Gutduenken gebt; bis jetzt hat die Kolonie bloss eine Nummer: N° 1 Vielen Dank fuer Euer Liebenswuerdigkeit.

Im Namen unserer Kolonie und unseres Lehrers, unsere revolutionaeren Gruesse.

Es lebe die ruhmreiche Internationale Bribade!

Im Namen aller Kinder der Kolonie.

SALUD!

JULIANA BERMEJO

Wie oft beneiden wir Kinder um ihr sorgloses Spiel, um ihr schallendes helles Lachen, wie oft schenken wir beim Anblick spielender Kinder, unsere Kindheit zurueck. Kinder, der Inbegriff der Reinheit und Schuldlosigkeit, Trost und Hoffnung vieler von Not geplagten Eltern. Und nun giebt es Tausende, Hunderttausende von Kindern, die das Lachen verlernt haben, Hunderttausende von Kindern, deren veraengstigte Gesichtchen nach dem Himmel Ausschau halten, ob nicht von da Tod und Verderben herabsaust. Mit einer besonderen Wollust bombardieren deutsche und italienische Flieger Schulen, Kinderheime, Kinderkrippen u. s. w. Mit einer besonderen Wollust lassen sie ihre todbringenden Bomben auf Spielplaetze fallen.

Faschistische Flieger bombardieren offene Staedte, und Hunderttausende von Kindern werden ihrer Heimat beraubt, muessen notduerftig untergebracht werden, Unsagbare Kindertragoedien, namenloses Elend, verstummt sind die klingenden Kinderstimmchen. Spanische Kinder, die in der Sowjet-Union untergebracht sind, haben wochenlang nicht schlafen koennen, sind wochenlang von Angsttraeumen gequaelt worden.

BESSER

Kann man sich etwas schrecklicheres vorstellen? Deutsche Flugzeuge bombardieren im Baskenlande offene Staedte und Doerfer, morden hunderte von Kindern. Die baskische Regierung beschliesst, Frauen und Kinder zu evakuieren. Die "Nationalen" versuchen die Rettung dieser ungluecklichen spanischen Kinder mit allen Mitteln zu verhindern. Die republikanische Regierung, das Ministerium de Instruccion Publica unter der Leitung des Genossen Jesus Hernandez macht alle Anstrengungen um die Schmerzen der ungluecklichen Kinder zu lindern. Aber hier muss jeder mit Hand anlegen. Helfen wir die Traenen trocknen. Das Zweite Bataillon hat die schoene Initiative ergriffen und das PATRONAT ueber ein Kinderheim uebernommen. Dieser Initiative schlossen sich an: Tschapajef, Transmission und Sanitaet. Unsere Parole ist: Keine Einheit ohne PATRONAT! dieses zu bewerkstelligen ist ein Teil unserer antifaschistischen Pflicht. Wir werden nicht vereinsamt dastehen. Unserem Beispiel werden andere Bataillone, andere Brigaden und Divisionen folgen. Setzen wir alles daran, damit das spanische Kind das Lachen wieder-gewinnt.

Primera lista de los donativos para los niños de Picaña

2.º BATALLON, "H. VUILLEMIN"

1.ª compañía	1.835
2.ª compañía	2.500
3.ª compañía	1.810
Camarada Zermas.	60
Escuadrón de caballería. . . .	1.080

Los niños y el Responsable de la Colonia de Picaña nos escriben...

Camarada Comisario de Guerra de la XIII Brigada.

Por comunicación recibida del Ministerio de Instrucción Pública, fecha 11 del corriente, me veo gratamente sorprendido al saber que entre todas las colonias sostenidas por el Estado ha sido designada la mía para establecer contacto con vosotros, ya que con tanta generosidad y alteza de miras lo habíais solicitado.

Como veréis por la adjunta carta, escrita en colaboración por los niños de aquí, el júbilo que les embarga es enorme, pues no sólo nosotros, sino nuestros pequeños, saben sois los hombres que no contentos con abandonar sus hogares, saben también con todo cariño llevar a estos futuros forjadores de la nueva España un poco de alegría, de la que tan necesitados están en estos momentos.

Todos querían escribiros; les he prometido que lo harán por turno, y ya, a modo de diario, van confeccionando la próxima carta.

Como veréis, la adjunta va sin corregir, ¡así es más suya! No está ni bien ni mal, pero lo que sí está es vertido el corazón de los nenes en esos cuantos renglones.

Por mi parte os diré que este rasgo vuestro me ha hecho llorar de emoción. Sois hermanos y lo que hacéis es otra modalidad nueva de ayudarnos en las horas trágicas que vivimos.

Y nada más. Esperamos vuestras noticias y vuestros deseos, esperando poder complacerlos en cuanto pidáis.

Muchos abrazos para todos y esperamos que muy pronto podamos hacerlo personalmente.

Salud.

MARIANO CAMPOS
Responsable Colonia núm. 1.
(Picaña)

★

Par la communication du Ministère d'Instruction Publique du courant, je suis agréablement surpris d'apprendre, qu'entre toutes les colonies protégées par l'Etat, c'est la mienne qui a été désignée pour établir des relations

avec vous, sollicitation qui a été faite si généreusement.

Vous verrez dans la lettre ci-jointe, écrite en collaboration par les enfants de la colonie, leur grande joie, car non seulement nous autres, mais les petits, savent aussi que vous êtes des hommes qui, non contents d'avoir quitté vos foyers, vous savez, avec tendresse, apporter un peu de joie aux futurs constructeurs de la nouvelle Espagne.

Tous voulaient vous écrire, je leur ai promis qu'ils le feront



Los que defendemos niños y ancianos.
Ceux que nous défendons, les enfants et les vieillards.
Wier verteidigen Euch, die jungen und die Alten!

chacun leur tour, et déjà, en écrivant un peu chaque jour, ils préparent la prochaine lettre.

Vous vous rendrez compte leur lettre est non corrigée, de cette façon elle est plus naturelle. Elle est ni bien ni mal, mais ce que l'on rencontre dans ses lignes c'est le cœur des petits.

Pour ma part je vous dirais que votre élan m'a fait pleurer d'émotion. Vous êtes pour nous des frères, vous le démontrez en nous aidant dans les heures tragiques que nous vivons.

Nous attendons de vos nouvelles; dites-nous vos désirs dans l'espoir de vous satisfaire dans tout ce que vous nous demanderez.

Je vous embrasse à tous dans l'espoir de pouvoir le faire personnellement.

Salud.

Picaña, 16-6-37.

Compañeros de la XIII Brigada, héroes de la libertad de España: Nos han dicho nuestros maestros que queréis apadrinar esta colonia, y por eso es el objeto de escribiros, en gratitud de vuestra obra, y contaros la vida que hacemos en la colonia. Hasta hace dos meses hemos vivido en régimen familiar en este pueblo, llamado Picaña; ahora estamos en una finca que está pintada de

se. Cuando terminamos de dar clase nos bañamos, y después hacemos ejercicios de gimnasia y jugamos hasta la hora de comer; a continuación hacemos el reposo en la cama; cuando tocan el pito nos levantamos, nos vamos al cuarto de aseo y nos arreglamos. Cuando estamos todos arreglados, nos bajamos a la pinada y damos clase de costura; a las cinco, que es hora de merendar, recogemos la costura y merendamos; luego nos vamos al campo de tenis a jugar hasta la hora de comer (cenar); al mismo tiempo de cenar oímos el parte de guerra, que nos entusiasma mucho cuando da buenas noticias.

Nos acostamos hasta la mañana siguiente, que hacemos las mismas cosas.

Algunas veces vamos de excursión; la última que hemos hecho ha sido al Vedat; es un pueblo situado en una montaña, donde hay muchos chalets muy bonitos, con muchos pinares, y desde allí se ve muy bien el mar.

Las horas de la tarde las pasamos más aburridas, porque estamos esperando que nos concedan una biblioteca para leer unas cuantas horas en la tarde.

Tenemos muchas ganas de conoceros; igualmente os pasará a vosotros.

Esperamos que pongáis nombre a la colonia que sea de vuestro agrado; hasta ahora sólo es Colonia número 1.

Muchas gracias por vuestra amabilidad.

Recibid saludos revolucionarios en nombre de toda la colonia y maestros.

¡Viva la gloriosa Brigada XIII!

En nombre de todos los niños de la colonia,

JULIANA BERMEJO

¡Salud!



UNE LÉGENDE, UNE VÉRITÉ!

Une légende courante laisse entendre que les motocyclistes sont des "veinards" quand on ne dit pas qu'ils sont des "embusqués".

La vérité est toute autre, lorsque le motocycliste monte sur sa machine, il n'a plus qu'une idée fixe accomplir sa tâche à tout prix, malgré les obstacles qui peuvent se dresser devant sa route.

Cela laisse entendre que comme leurs camarades du front il affronte les dangers d'un autre genre, mais, qui n'en sont pas moins grands.

Ceux qui connaissent la topographie de l'Espagne, les routes mal entretenues le risque de danger augmente par la présence de nombreux véhicules qui circulent conduits parfois par des chauffeurs inexpérimentés.

Pendant l'attaque, le motocycliste est l'agent de liaison qui porte dans sa sacoche le sort de la lutte qui se poursuit, c'est dire que la vie de nos camarades est entre les mains de l'homme et de sa machine.

Les anciens de notre Brigade se souviennent du front de Teruel où des passages balayés par la mitraille fasciste ont été franchis par les motocyclistes, et toujours lorsqu'il le fallait, ils recommandaient le même chemin pour apporter les plis aux chefs de Bataillons.

Un exemple: Un ordre est donné! deux veinards partent, roulant, courant rampant ils doivent arriver auprès des tanks pour apporter un message, ces tanks sont à 100 mètres des casemates blindées des fascistes.

Retour aussi périlleux sur deux un arrive, l'autre blessé est à l'hôpital, mais ils ont conscience que leur devoir est accompli et c'est l'essentiel.

Et discrètement il annonce mission accomplie! C'est simple mais c'est élogieux.

Quelque fois sur la route à un détour de chemin, au fond d'un ravin un homme git auprès de sa machine broyée. Leur sacrifice est obscur mais combien plus grand et plus sublime.

L'ÉQUIPE

Par la souplesse de son service, par le minimum de sa consommation en huile et en essence, la motocyclette constitue en temps de guerre un outil de grande valeur.

Sur les routes elle peut se mesurer avec les voitures les plus rapides? dans les sentiers elle peut se permettre le luxe de passer en des endroits et à une vitesse où le plus habiles des chauffeurs, ne saurait mener sa voiture. Auxiliaire précieuse, elle prend dans les armées modernes une place de plus en plus importante.

Notre Brigade a pu apprécier les avantages, car, durant six mois et dans les conditions les

plus difficiles que l'on puisse imaginer, le service fut régulier.

Nous étions dotés il est vrai de machines de qualité supérieure. Si l'on tient compte qu'en Espagne, la moto ne recoit pas toujours les huiles de saison qu'elle exige, et les pièces vitales qu'elle use, il faut reconnaître que l'énergie humaine joue un rôle de premier plan.

Avec sa mécanique et accomplissant une tâche parfois dangereuse et souvent pénible, le motocycliste travaille à la victoire républicaine en silence, mais conscient de la nécessité; de son travail.

M. DEGRAVE
Délégué de la Section
Motocycliste.

¿ESPERAS UNA CARTA?

Muchos camaradas esperan vanamente correspondencia. ¿Por qué? Por que no siguen las reglas, las más elementales, para facilitar un pronto funcionamiento del servicio del Correo. Queremos dar a los camaradas algunos consejos:

1. Cuando los camaradas crean tener correspondencia en el Servicio Central del Correo de Albacete, pero que por un cambio de unidad, por una evacuación por causa de herida o por la indicación de señas falsas, sus cartas no les hayan llegado, basta con hacer una petición a este Servicio, indicando las señas exactas, para saber si no se tienen cartas detenidas.

Todas las cartas que no han llegado a los camaradas están allí registradas, lo que proporciona la posibilidad de un envío rápido al destinatario.

2. Recibir regularmente su correspondencia depende, ante todo, de unas señas exactas, después de la observación de las normas siguientes:

a) Se debe hacer enviar el correo solamente a las señas fijadas para la unidad a que se pertenece.

b) Las señas deben ser escritas legiblemente. Ocurre muchas veces que el nombre se encuentra escrito muy arriba del sobre, cerca del borde. Por la censura se corta el

borde de los sobres, después son pegados con papel de goma, y en este caso ocurre que el nombre se encuentra escondido bajo el papel de goma.

Escribir a vuestros familiares y amigos explicándoles cómo hay que escribir las señas para evitar este hecho.

3. No es permitido, por jactancia o por habladuría, el hacerse enviar su correspondencia con la indicación de la Brigada o del Batallón, o el lugar donde se encuentra la formación a la que se pertenece.

4. El que no conozca perfectamente las señas de su unidad se informará cerca de su responsable del Correo.

5. En caso de cambio o de evacuación en lugar de convalecencia u hospital, avisar inmediatamente al Servicio Central del Correo de las Brigadas Internacionales de Albacete sus nuevas señas.

6. Podemos asegurar a los camaradas que si ellos traen una buena colaboración, dando sus señas exactas y legibles, ninguna carta quedará más de doce horas en Albacete.

¡Camaradas! Ayudadnos, respetando estas normas, a hacer más fácil y más rápida la entrega del correo.

SERVICIO CENTRAL
DEL CORREO DE ALBACETE





Radio Trinchera

EMISORA DE LA TERCERA COMPAÑÍA

Camaradas: Os comunicamos a todos que hemos instalado en las trincheras de la tercera Compañía una emisora que se dedicará a comentar los incidentes de la Compañía, por lo cual queremos decir que cada uno esté en su sitio para que no se vea censurado por Radio-Trinchera.

Esta emisora la componen los siguientes personajes: El Sequillo, el Metro, el Roque, Barbecho y el Menda. Estos camaradas no conocen el miedo mientras no sueña un tiro. Oigamos un diálogo entre ellos:

EL METRO. — Oye, Barbecho, ¿qué significa el volteo de campanas ayer en ... ? Yo creo que fué un bulo de los fascistas para elevar la moral de los combatientes que tenemos delante. ¿A ti qué te parece?

BARBECHO. — Pues creo que tienes razón; por eso, por la noche, se "liaron" a cañonazos y descargas; pero ellos no saben que los "rojos" están muy disciplinados y hasta que no ven la "pieza" a tiro, no disparan.

En esto, el Menda, que se siente filósofo, nos da el siguiente consejo: "Camarada, acostúmbrate a hacer fuego cuando te lo mande el jefe más inmediato; ten en cuenta que si disparas a tontas y a locas haces un derroche de municiones que a lo mejor te hacen falta para el momento decisivo. Camarada, disciplina de fuego."

Esto es lo que Radio-Trinchera ha observado por hoy.



Una page dans la vie de notre Brigade

Les volontaires au couvent

Après 40 jours passés sur le front de Téeruel dans les sauvages montagnes d'Aragon, notre XIIIème Brigade va s'installer, pour un repos de quelques jours dans une petite ville.

Pour nous Service Sanitaire, il nous faut installer un hôpital. Beaucoup de nos camarades après les fatigues du front ont besoin de soins avant de reprendre le combat, repartir vers cette Andalousie où les événements vont nous appeler. L' "Ayuntamiento" met à notre disposition les bâtiments de son service d'Assistance Sociale, et, nous voilà traversant les voies du chemin de fer pour prendre possession de cet hôpital situé un peu à l'extérieur de la ville. Une double surprise nous attend. D'une part dans les jardins qui entourent l'hôpital, jouent de nombreux enfants, auprès d'eux des femmes en blouse blanche paraissent effrayées à notre aspect. Les enfants ce sont des gosses de Madrid chassés de leurs maisons détruites par les assassins fascistes. Les femmes ce sont les anciennes soeurs qui possédaient ce couvent et que le "Frente Popular" y a laissé pour s'occuper des enfants.

Ces femmes traitées avec bonté et tolérance par nos camarades, ont encore peur des hommes de France et des autres pays, venus au secours de l'Espagne républicaine. Comment

leur faire comprendre notre rôle d'amis du peuple espagnol?

Parmi ces enfants, un pauvre petit se traîne avec une plaie mal soignée à la jambe. Un de nos camarades l'examine et voilà le bobo soigné et pansé.

L'une des anciennes soeurs se rapproche avec un autre enfant malade. Bientôt une consultation en pleine air s'organise.

De notre côté nous ne perdons pas de temps, une collecte faite entre nous rapporte une coquette somme qui est aussitôt remise pour les familles des centaines de pesetas furent ainsi recueillies au profit des victimes des bandits fascistes. Nous sommes devenus les uns et les autres de vieux amis. Nous nous rendons mutuellement des petits services. Les enfants ne nous quittent plus et nous jouons avec eux comme des gosses. Un jour un ordre arrive il faut partir. Et ces femmes avaient des larmes aux yeux. C'est avec émotion que nous nous quittons. Nous n'oublierons jamais non plus ces petits enfants qui maintenant ont compris pourquoi les Volontaires des Brigades Internationales sont venus combattre et défendre la démocratie espagnole.

LUCIEN CAHEN
(Service Sanitaire.)

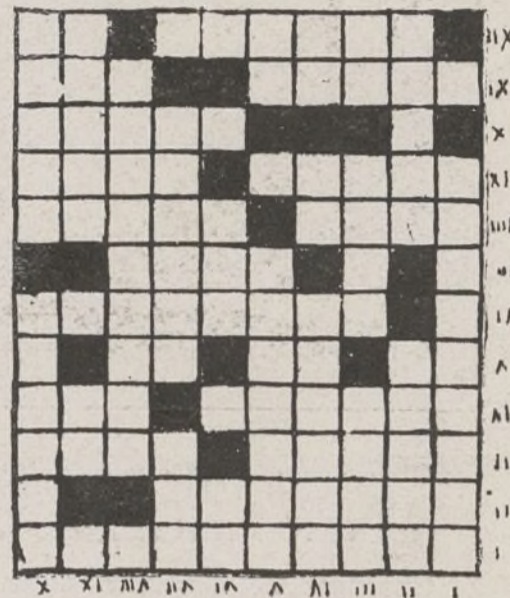


El Dr. Usano y su Servicio Sanitario del Batallón "Juan Marco".
Le docteur Usano et son Service Sanitaire du Bataillon "Juan Marco".
Der Doctor Usano und sein Sanitaeter vom Bataillon "Juan Marco".

DIANA (U. G. T.) Larra, 6. Tel. 41105.—Madrid.

MOTS CROISÉS

Par LEROY (Cie du GÉNIE)



HORIZONTALEMENT

- 1.—La XIII^e y escribió una page d'histoire.
- 2.—Elle est fréquente chez les rebelles.
- 3.—Bourreaux des ouvriers allemands.—C'est moi prétendait Louis XIV.
- 4.—Signal de détresse.—Cours d'eau espagnol.
- 5.—Note-deux lettres de Marius. Redoublé il est chef de famille.
- 6.—Province espagnole renommée pour des dynamiteros.
- 7.—Ce que l'on pense de Franco.
- 8.—Fleuve belge.—Prénom masculin.
- 9.—Canal sanguin.—Sont souvent meurtriers.
- 10.—Fleurs odorantes.
- 11.—Fameux général.—Prénom féminin.
- 12.—Groupe d'îles d'Atlantique.

VERTICALEMENT

- 1.—Région minière espagnole.
- 2.—En forme d'oeuf.—Prénom féminin slave.
- 3.—Diminutif féminin.—N'est pas doux de goût.
- 4.—Déesse égyptienne.—Deux lettres de rôti.—Diminutif de Joseph.
- 5.—Produit chimique.—Deux lettres de artiste.
- 6.—Saint.—Anagramme d'un Etat d'Amérique.
- 7.—Animal.—Ministre espagnol.
- 8.—Fourberie.
- 9.—Du verbe avoir.—Suspension du travail.
- 10.—Choisissons.—Dans la Rhur.